

Análisis comparativo de los métodos de enseñanza del español entre China y España

Comparative analysis of Spanish teaching methods between China and Spain

Análise comparativa dos métodos de ensino de espanhol entre a China e a Espanha

¹Longxiang Li*

²Yining Tang

³Irina González Navarro

¹Universidad de Estudios Internacionales de Jilin. China. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3285-7119>

²Universidad de Estudios Internacionales de Jilin. China. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7190-5753>

³Universidad de Estudios Internacionales de Jilin. China. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3664-5906>

*Autor para la correspondencia: mateitolee@outlook.com

Resumen

Con el desarrollo de la reforma y apertura al exterior de China, la cooperación y el intercambio entre China y los países hispanohablantes se han vuelto cada vez más frecuentes en política, economía y cultura. Gracias a la implementación de políticas como La Franja y La Ruta, las relaciones entre China y los países hispanohablantes son más estrechas que antes. Al mismo tiempo, muchas universidades ofrecen clases de español. Esto se debe a la mayor demanda de graduados con capacidad de español avanzado. El modelo de enseñanza del español en China está mejorando. Se puede observar que existen muchas similitudes y diferencias entre las didácticas del español entre China y España. El presente artículo se propone realizar un análisis comparativo de los métodos de enseñanza del español entre China y España y un resumen de las características de los diferentes modelos para la innovación y la mejora de los métodos de enseñanza-aprendizaje.

Palabras clave: análisis comparativo; métodos de enseñanza-aprendizaje.

Abstract

With the development of China's reform and opening up to the outside world, cooperation and exchange between China and Spanish-speaking countries have become more and more frequent in politics, economy and culture. Thanks to the implementation of policies such as the Belt and Road initiative, relations between China and Spanish-speaking countries are closer than before. At the same time, many universities offer Spanish classes, this is due to the increased demand for graduates with advanced Spanish ability. The Spanish teaching model in China is improving. Many similarities and differences between the didactics of Spanish between China and Spain can be observed. This article intends to carry out a comparative analysis of Spanish teaching methods between China and Spain and a summary of the characteristics of the different models for the innovation and improvement of the teaching-learning methods.

Key words: comparative analysis; teaching-learning methods.

Resumo

Com o desenvolvimento da reforma da China e a abertura ao mundo exterior, a cooperação e o intercâmbio entre a China e os países de língua espanhola tornaram-se cada vez mais frequentes na política, economia e cultura. Graças à implementação de políticas como o Cinturão e Rota, as relações entre a China e os países de língua espanhola estão mais próximas do que antes. Ao mesmo tempo, muitas universidades oferecem aulas de espanhol. Isso se deve ao aumento da demanda por graduados com habilidades avançadas de espanhol. O modelo de ensino de espanhol na China está melhorando. Podemos observar que existem muitas semelhanças e diferenças entre a didática do espanhol entre a China e a Espanha. Este artigo tem como objetivo realizar uma análise comparativa dos métodos de ensino de espanhol entre a China e a Espanha e um resumo das características dos diferentes modelos de inovação e melhoria dos métodos de ensino-aprendizagem.

Palavras-chave: análise comparativa; métodos de ensino aprendizagem.

Introducción

Para satisfacer la demanda de aprendizaje del español, muchos docentes chinos se dedican a la innovación de las didácticas del español. Los profesores utilizan un método combinado en el aula de ELE. Como España tiene un sistema profesional y concreto, es un buen ejemplo para los docentes chinos. Estos docentes conservan sus propias características y, al mismo tiempo, aprovechan las experiencias exitosas. Actualmente, los métodos de enseñanza de español en China han progresado enormemente.

En cuanto a China, el período de enseñanza del español en la universidad dura cuatro años. Generalmente, en los primeros dos años, los docentes se dedican al estudio exhaustivo del idioma. Los conocimientos básicos en fonética, gramática, léxico y comprensión auditiva, etc. son muy importantes. También hay diferentes cursos sobre la cultura hispánica. Los últimos dos años se concentran en diversos aspectos, se organizan muchas asignaturas optativas más específicas, por ejemplo, de economía, de educación, de turismo, de historia, etc. La estructura y el objetivo de la enseñanza del español entre los centros docentes superiores se forman según la situación actual, por ejemplo, las políticas exteriores, la situación internacional y el mercado laboral. Aunque la enseñanza del español en China no se desarrolla por mucho tiempo, se ha formado un único sistema. En los centros docentes superiores, los docentes siempre utilizan un método combinado en el aula de español (Zhang, 2002, p. 74). Han planteado diferentes métodos dedicados a las cuatro destrezas: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita. En la siguiente parte se mencionan algunos métodos tradicionales de la enseñanza de español.

La metodología de la enseñanza del español en China ha estado basada en el método tradicional. Los métodos de gramática-traducción y audiovisual son los más destacados. Las dos formas son indispensables para la enseñanza del español en China porque existe una gran diferencia entre el chino y el español. Tanto la fonética como la gramática o el léxico son totalmente diferentes. En clase, los profesores explican palabras nuevas, expresiones y reglas de gramática en chino para que los estudiantes puedan entenderlas rápidamente. Al terminar la clase, los docentes mandan deberes de gramática y traducción. Por lo tanto, los alumnos pueden utilizar, repasar y memorizar los conocimientos recién aprendidos. Uno de los materiales didácticos destacados es *Español moderno* (Bataller, 2014, p. 3). Se presentan dos textos, lista de vocabulario con traducción al chino, reglas de gramática, ejemplos con algunos vocablos usuales y distintos ejercicios. Los estudiantes pueden aprender el idioma siguiendo un plan concreto y razonable que ha proporcionado esta serie de libros. Las universidades imparten asignaturas audiovisuales para potenciar la capacidad coloquial y auditiva. Los profesores suelen pedir a

los estudiantes que describan las fotos, traduzcan las frases de un audio, respondan las preguntas sobre un vídeo, hagan dictados o comprensiones auditivas durante la clase.

La aplicación de música es una forma muy popularizada en el aula de español. Muchos docentes notan la importancia de la música y la emplean en clase. Para los estudiantes, es una buena manera de conocer la diferencia congénita y mejorar su propia pronunciación. Los profesores explican las palabras nuevas, muletillas y reglas de gramática que aparecen en las letras. En cuanto a los ejercicios de comprensión auditiva, los profesores suelen buscar canciones con pronunciación más clara para que el instrumento electrónico y el acompañamiento no afecten a sus estudiantes (Lu, 2010, p. 216). Los estudiantes deben rellenar el espacio de las letras. En algunas ocasiones, los profesores reparten algunos fragmentos de un pequeño texto. Los estudiantes tienen que ordenar los fragmentos escuchando la canción. Los profesores suelen preparar actividades de traducción utilizando las canciones. Por lo tanto, los estudiantes pueden ver directamente las similitudes y las diferencias de la forma de expresión entre el chino y el español. Esta forma es beneficiosa para el desarrollo de las habilidades interculturales y la mejora de traducción interiorizada. Además, los profesores consideran las canciones como un método para repasar los tiempos verbales. Por ejemplo, los docentes piden a sus estudiantes que apunten el imperativo cuando escuchen la canción. Luego los profesores muestran la letra a los alumnos para corregir las respuestas. Los profesores también eligen algunas canciones con trasfondo cultural o una historia con un significado especial. Antes de escuchar la canción, los docentes hacen varias preguntas sobre esta. Después de haber visto el vídeo de la canción, los estudiantes expresan su propia opinión y el profesor les cuenta la historia interna. De esta manera, los estudiantes pueden acercarse al mundo hispánico.

El método situacional también juega un papel muy importante en el aula de español. En la enseñanza de conocimientos básicos como el léxico o el tipo de oraciones, los profesores prefieren aprovechar fotos, música, vídeo, etc. para reforzar la memoria de sus estudiantes. En las asignaturas específicas como economía y educación, los profesores siempre exigen a sus alumnos que jueguen un rol. Por ejemplo, hacer de guía y explicar los monumentos señalados de un lugar, reunir un equipo, montar un negocio, etc. (Chen & Shen, 2019, p. 189) En cuanto a las clases sobre la historia y cultura hispánica, los profesores hacen interpretar a sus estudiantes algunos argumentos famosos o las costumbres de una fiesta española. A veces los docentes piden a sus alumnos que hagan debates sobre algunos temas polémicos que surgen en los países hispanohablantes. Las universidades suelen contratar a profesores extranjeros para practicar la expresión oral, crear un entorno agradable para estudiar español y profundizar en el conocimiento de la cultura. Además, fundan asociaciones y organizan concursos, simposios académicos y conferencias

para movilizar el interés de los estudiantes. En la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin existe un edificio llamado La aldea global que contiene aulas decoradas con los objetos típicos de muchos países. En la aldea hispanohablante hay muchos elementos simbólicos. Se colocan muchos mapas de los países hispánicos y varias fotos de las figuras famosas. También hay muchas imágenes en la pared, por ejemplo, las líneas de navegación, corridas de toros, la Sagrada Familia, líneas de Nazca, etc. A menudo, aquí se imparten clases sobre historia y cultura. Esta aula crea un ambiente adecuado y nos proporciona diversos recursos. Es un buen ejemplo de la aplicación del método situacional.

Materiales y métodos

En esta investigación se aplicaron los métodos teóricos siguientes: análisis - síntesis para caracterizar los métodos de enseñanza del español entre China y España y un resumen de las características de los diferentes modelos para la innovación y la mejora de los métodos de enseñanza- aprendizaje. Además, se utilizaron métodos empíricos para la recogida de evidencias, como el análisis documental, la observación científica, entrevistas a profesores, tutores y estudiantes. Del método estadístico matemático, la estadística descriptiva se aplica para procesar los resultados obtenidos con los instrumentos aplicados en la recolección de información.

Resultados y discusión

Los docentes chinos mejoran e innovan constantemente las formas de enseñar español. En este momento, el aprendizaje basado en tareas se está aplicando ampliamente en la enseñanza del español (Yin, 2018, p. 195). Es una didáctica nueva para los docentes chinos. Se destaca el aprendizaje durante la práctica. Su objetivo es hacer que los estudiantes aprendan el idioma cumpliendo las diversas tareas. Esta forma es beneficiosa para la comprensión de los nuevos conocimientos, potencia de la memoria, también puede fomentar buenos hábitos del estudio. Los profesores necesitan diseñar unas tareas novedosas que puedan tener resonancia o estimular directamente a los estudiantes. Y luego orientan a sus estudiantes que participen en las tareas y colaboran en grupos. Durante el proceso de cumplimiento de tareas, los profesores suelen dar consejos a sus estudiantes y responder a sus preguntas. Este método exige a los profesores que sean más creativos, equilibren el pragmatismo y el interés de la clase y den más oportunidades de expresión a sus estudiantes. Al mismo tiempo, pide a los alumnos que sean más activos, participen voluntariamente en la clase y cooperen con otros compañeros. Los alumnos deben ser más independientes, no dependen demasiado de las explicaciones de sus profesores.

Según el desarrollo de la tecnología de la información y comunicación y la aplicación del concepto de “Internet + educación superior”, se produce un modelo didáctico llamado aula invertida que combina la educación presencial y la educación en línea (Gui, 2021, p. 170). En China, el aula invertida es una forma nueva para la enseñanza del español y se está aplicando en el aula de español. Esta forma exige a los profesores que ajusten las tareas dentro y fuera de clase. El derecho de determinación de aprendizaje se ha trasladado de los profesores a los estudiantes. Esta forma puede ayudar al aprendizaje del idioma. Se ha roto con el modelo tradicional de la enseñanza. En el modelo tradicional, la explicación de los docentes ocupa la parte principal de la clase y los estudiantes juegan un papel de oyentes la mayor parte del tiempo. Los estudiantes son muy pasivos durante la clase. Este modelo ha provocado la reducción de la participación en clase. Es difícil estimular a los estudiantes.

Además, en el modelo tradicional, generalmente al terminar la clase, los profesores mandan deberes a sus alumnos y estos deben terminar las tareas después de la clase. El aula invertida ha cambiado este fenómeno. En el aula invertida, el proceso de comprender y aplicar los conocimientos se realiza en el aula. De esta forma, los estudiantes pueden aprovechar los recursos informáticos y los materiales que les han enviado sus docentes. Los docentes pueden mandar tareas en las plataformas. Luego los estudiantes cumplen las tareas con mucha anticipación. Pueden preparar las nuevas clases con su propio ritmo de aprendizaje, por eso los profesores no tienen que repetir tantas veces los nuevos contenidos.

En clase, los profesores resuelven las dificultades que surgen durante la preparación de sus estudiantes. Los estudiantes tienen más tiempo para practicar la comprensión auditiva y oral. Mientras tanto, los profesores dirigen a sus estudiantes para realizar actividades interactivas. También movilizan a los estudiantes para que realicen las tareas en grupos. Al mismo tiempo, ha aumentado la eficiencia y el efecto de clase. Es un método favorable a la formación del autoaprendizaje. Se ha roto el límite de la clase presencial, los estudiantes también pueden comunicarse con sus profesores a través de las plataformas. Ahora los profesores siguen desarrollando esta forma para aplicarla más adecuadamente en la práctica de clase.

La emergencia de salud pública causada por la COVID-19 está afectando a la renovación de los métodos de la enseñanza de español. No se pueden organizar clases presenciales. Esta grave situación obliga a las instituciones educativas a realizar clases en línea. La educación en línea se ha convertido en la forma principal de enseñanza. Los profesores aprovechan las plataformas y aplicaciones de MOOC para realizar clases. Por ejemplo, *Dingtalk*, *Rain Classroom* y *Tencent Classroom* (Liu, 2020, p. 6). Siempre envían guía de los cursos, por lo tanto, los estudiantes pueden conocer el ritmo de clase y seguir aprendiendo

con un plan concreto. Los docentes graban vídeos de las explicaciones y los suben a las plataformas. También comparten audios, PPT u otros materiales didácticos. Cuando empieza la clase, al principio, los estudiantes deben ver los vídeos y luego los profesores organizan una videoconferencia para realizar interacciones. Durante la videoconferencia, los profesores pueden destacar los puntos importantes de la asignatura mostrando su pantalla a los alumnos y responden las preguntas. En ocasiones, los profesores ponen una prueba durante la clase. Por eso, es muy útil para los docentes que sus alumnos entiendan los contenidos de clase. Pueden ver los resultados directamente por los datos proporcionados por la plataforma. Los profesores también pueden abrir un foro de discusión. Los estudiantes tienen que subir su propio pensamiento y hacer comentarios de las opiniones de otras personas para practicar la lengua. Después de la clase, los profesores envían los deberes individuales o en grupo. Los estudiantes deben entregar los deberes antes de la fecha. A causa de la falta de un ambiente ajustado de aprendizaje, los profesores utilizan diversos recursos digitales para hacer la clase más atractiva. Algunos profesores enseñan las palabras sobre la pandemia por los telediarios, por eso los alumnos pueden conocer muchas terminologías técnicas y la situación actual en todo el mundo. Como esta situación es tan específica, también surgen muchos problemas. Pero generalmente, el entorno de la enseñanza en línea está mejorando.

Aplicación de los métodos de enseñanza de español en España

“Español como lengua extranjera” o sus siglas ELE es el nombre de los centros acreditados que se dedican a los estudios del español. Las instituciones prestan mucha atención al método comunicativo para la enseñanza del español, ya que prefieren utilizar las formas más activas en la clase. Creen que la motivación del estudiante es un aspecto muy importante de la enseñanza. Hay algunos métodos y elementos más popularizados en el aula de ELE. Por ejemplo, el uso de textos literarios, la aplicación de la música y el juego.

No se puede ignorar la importancia del texto literario en la enseñanza del español. La literatura refleja la cultura y la historia de un país, es una herramienta fundamental para el aprendizaje de léxico y gramática. Los docentes utilizan los textos literarios para crear sus propias actividades. Pueden usar los textos con un objetivo lingüístico. Siempre usan textos adecuados para realizar ejercicios de léxico y estructura gramatical. También utilizan textos literarios para la creatividad, por ejemplo, el profesor elige un fragmento del texto. Los estudiantes deben adivinar el contenido del texto y elaborar textos propios para continuar la historia. Durante la clase, los profesores siempre piden a los alumnos que hagan un resumen

o den sus propias opiniones sobre los textos para saber si ellos comprenden estos artículos. El aprendizaje de una lengua extranjera no se limita solamente a los conceptos lingüísticos, sino que también comprende los contextos culturales. En ocasiones, eligen fragmentos de obras muy famosas de la literatura de los países hispanohablantes y demuestran las adaptaciones cinematográficas. En este caso, los alumnos pueden enriquecer sus conocimientos lingüísticos y conocer más profundamente la historia y la cultura de los países hispanohablantes.

La música ha adquirido un papel muy importante en nuestra vida cotidiana. Cassany (1994) dice que “escuchar, aprender y cantar canciones en clase es una práctica de valor didáctico incalculable”. Los docentes españoles también utilizan la música como un recurso didáctico. Se crea una lluvia de ideas sobre las diversas actividades. Optan por algunas actividades creativas. Con el objetivo de ampliar el vocabulario, se dividen los alumnos en varios grupos. Cada grupo tiene diferentes tareas. Por ejemplo, uno de los grupos busca los sustantivos, el otro apunta los verbos, etc. Y luego los grupos comparten las respuestas. A veces los profesores dicen la definición de las palabras a los estudiantes. Durante la actividad, los alumnos buscan las palabras que corresponden a la definición. Para mejorar la comprensión auditiva, los profesores dan una lista de palabras a los estudiantes. Cuando escuchan la canción, los estudiantes deben escribir los sinónimos o antónimos que mencionan en las letras. En la clase de expresión escrita, los profesores piden a sus estudiantes que adapten las letras sin cambiar el significado original. Generalmente, los alumnos escriben un comentario sobre la canción. En cuanto a la comprensión oral, los estudiantes deben responder las preguntas y dar sus propias opiniones. Los profesores suelen proponer un debate sobre el tema de la canción. También piden a sus estudiantes que hagan una presentación de una canción o un cantante que les guste mucho. La canción también es un componente lúdico en la clase de ELE. Los docentes utilizan los videos de karaoke. Los estudiantes pueden descargar las aplicaciones y practicar un gran número de canciones.

El juego es una herramienta didáctica más de soporte en la enseñanza del español. En cuanto a esta didáctica, los profesores suelen aprovechar la relación entre el juego y el aprendizaje. Por lo tanto, crean muchas actividades lúdicas para que el aprendizaje sea más divertido. Es una buena opción para motivar a los estudiantes a participar en la clase. Es favorable para incrementar el tiempo de dedicación. Los docentes utilizan juegos de mesa, de cartas o de dados. Los juegos más destacados son “La Oca”, “El Bingo” y “El Tabú”. Generalmente los docentes organizan juegos cooperativos y los estudiantes tienen que formar equipo para finalizar las tareas. A veces los profesores plantean narraciones, informaciones o enigmas y los estudiantes deben encontrar las soluciones de los enigmas, continuar escribiendo la

historia narrativa y llenar los vacíos de informaciones. Este tipo de práctica anima a los estudiantes a ser más creativos. Los profesores también usan páginas y aplicaciones como Kahoot y Quizlet y los alumnos participan en metas individuales. Según las puntuaciones y las tablas de clasificación, los estudiantes pueden saber los progresos en su aprendizaje. Desde mi punto de vista, es una buena oportunidad para memorizar nuevas palabras y mejorar nuestra capacidad oral. También hay muchas plataformas para la gamificación en la formación de profesores. Muchos profesores comparten las experiencias y diseñan juntos las actividades.

Innovación de los métodos aplicados en España

La innovación tecnológica provoca la innovación de los métodos didácticos. El empleo de tecnología informática es muy popular en la clase de lengua. Los docentes españoles integran los recursos informáticos en el programa de clase. Por ejemplo, el correo electrónico, Facebook, Twitter, etc. Algunas veces, los profesores piden a sus alumnos que creen su propia web con Google Sites. En una asignatura sobre empresa y negocio, los profesores suelen mandar a sus alumnos que escriban un currículum vitae en una página llamada Europas.

El *feedback* es una forma creativa para los docentes. Como es sabido, el error es una estrategia útil para el aprendizaje de una lengua. Además de la forma presencial, los profesores también utilizan el *feedback* (Burgues, 2018, p. 72). de forma virtual. El vídeo es un elemento fundamental del *feedback*. Después de haber examinado los deberes, tareas o exámenes, los docentes graban un vídeo y lo envían a sus alumnos a través de una plataforma. En el vídeo, los profesores muestran los deberes de los alumnos en la pantalla, luego valoran las tareas, indican y corrigen los errores. Al final, los profesores dan consejos a los estudiantes. Por eso, cada estudiante puede recibir una explicación personalizada. De esta forma los estudiantes pueden ver directamente su proceso de aprendizaje. Tras el proceso de corrección del error, pueden mejorar mucho.

La COVID-19 ha provocado muchas crisis, también ha afectado a la enseñanza de las lenguas. En España, como en todo el mundo, la educación en línea también ha sustituido a la presencial. La enseñanza de ELE tiene que enfrentarse a los retos y renovar sus métodos para adaptarse a esta situación. Por eso, la enseñanza remota de emergencia aparece en este momento de crisis. Los docentes utilizan muchos recursos digitales como Internet, el ordenador, el vídeo, etc. para realizar las actividades de clase. Los profesores también utilizan *los screencasts* que pueden grabar la pantalla para hacer un vídeo. También usan web conferencias y crean grupos de conversación para practicar la lengua. *Google Classroom* es

una plataforma popular en la enseñanza remota (Silva, 2021, p. 20). En esta plataforma, los profesores pueden renovar el contenido, publicar las tareas, crear exámenes y corregir los deberes. Los estudiantes pueden ver los materiales didácticos publicados por su profesor, hacer preguntas, realizar las tareas y hacer comentarios. Los profesores también están en contacto con sus alumnos utilizando el *Whatsapp*. Es una buena forma para realizar interacción entre los profesores y los alumnos. También es favorable a la formación del autoaprendizaje.

Semejanzas entre China y España

China y España tienen muchas similitudes en la enseñanza del español. Los docentes utilizan muchas formas tradicionales en clase, por ejemplo, la traducción y el método audiovisual. También utilizan los métodos modernos, como el método situacional y el enfoque por tareas. Como la tecnología se ha desarrollado mucho, los profesores aprovechan este rico recurso en la preparación de las clases. Surgen muchas aplicaciones y plataformas dedicadas al aprendizaje de la lengua. Al mismo tiempo, los docentes están concentrados en las necesidades de los alumnos. Usan los métodos que se adoptan a la situación de sus propios alumnos. Actualmente, los docentes siguen innovando los métodos pedagógicos para mejorar la calidad de enseñanza.

En segundo lugar, la tecnología juega un papel muy importante en el desarrollo mundial, también está más presente en las aulas de español. La tecnología nos proporciona un amplio espacio del aprendizaje y nos da muchos recursos más allá de la clase. Al mismo tiempo, nos ofrece un entorno global y permite un mayor acercamiento intercultural a diversos temas. El ordenador se ha convertido en un tutor para ilustrar a los estudiantes. Los profesores y los alumnos utilizan varias plataformas o aplicaciones para comunicarse. Gracias a la tecnología informática, el proceso de la educación no se limita al aula. La innovación pedagógica siempre depende del desarrollo de las nuevas tecnologías. Los profesores utilizan los materiales audiovisuales para realizar clases específicas. El uso de la tecnología es imprescindible en la gamificación. Este uso facilita el proceso de educación. Además, las actividades de música tampoco se podrían realizar sin tecnología informática. Los estudiantes también aprovechan varios recursos informáticos para el autoaprendizaje y finalizar las tareas. Ambas partes se aplican en el proceso de la clase invertida. También es un método que se crea en la vía del desarrollo de la tecnología. Debido a la pandemia, el uso de Internet es la forma principal de enseñanza.

Además, tanto los profesores chinos como los profesores españoles eligen la música para realizar sus objetivos didácticos de clase. Emplean las canciones en el aula para movilizar el interés de sus

estudiantes, ampliar el vocabulario y expandir los conocimientos humanísticos. Han notado el uso estético de la lengua. Buscan las canciones ajustadas a cada destreza. Cuando están seleccionando canciones, suelen tener en cuenta el nivel actual de los alumnos. El tipo de canción que ambos prefieren seleccionar es el pop (Du, 2018, p. 238). De igual manera, como la canción es un reflejo de ideología, los profesores utilizan la música para que los estudiantes puedan enriquecer los conocimientos sobre la cultura y la sociedad hispánica. Ambas partes utilizan canciones de vez en cuando en el aula, no lo consideran como una forma principal de la enseñanza de español.

Causa de las diferencias I: objetivos y puntos importantes de la enseñanza

En China, el aprendizaje universitario para los estudiantes de la facultad de español se divide en dos fases. Los primeros dos años son la etapa básica y los siguientes dos años son la etapa superior. El español aplicado es el objetivo de los docentes. Exigen a los estudiantes de español que tengan una base sólida del idioma que dominen los conocimientos específicos y los apliquen flexiblemente en su propio trabajo. Los objetivos también tienen que corresponder a los requisitos del trabajo (Zhang, 2020, p. 25). Hoy en día, el intercambio económico ha crecido mucho. Por lo tanto, muchos alumnos chinos aprenden español para obtener un puesto en las empresas de comercio exterior. Este tipo de puesto se destaca por las interpretaciones entre el chino y el español. Por eso, hay muchos métodos que se concentran en este enfoque. Para los docentes españoles de ELE, la finalidad de la enseñanza del español es la adquisición de la lengua, y por ello deben utilizar el español como una herramienta para explicarse. Siempre se centran en las necesidades comunicativas. Debido a los diferentes objetivos, los puntos importantes de la enseñanza del español en ambas partes también son distintos. Por la influencia de la cultura tradicional, el método tradicional predomina en las aulas de español en China. Tanto los docentes como los estudiantes chinos prestan mucha atención a los manuales didácticos y explican las reglas con estos materiales. Los docentes prefieren explicar las reglas traduciendo las frases. La memorización también ocupa una posición insustituible en el proceso de la enseñanza de español. Los estudiantes chinos están acostumbrados a esta forma de aprendizaje. Los docentes suelen obligar a sus estudiantes a memorizar las palabras o textos. Para los estudiantes chinos de la facultad de español, el español es como su tercer idioma, después del chino y el inglés. Los docentes chinos han notado la necesidad de practicar todas las destrezas comunicativas de la lengua. Pero todavía no hay una forma eficiente para mejorar la expresión oral.

La enseñanza de ELE en España tiene un ámbito académico y un sistema consolidado. Y existen muchos cursos, instituciones, asociaciones, másteres, proyectos, congresos, investigaciones, manuales, revistas y editoriales. Se publican numerosos artículos y reseñas que se centran en contenidos, destrezas, niveles y metodologías para mejorar la calidad de la enseñanza de ELE. El método comunicativo es el principal entre los docentes españoles.

Causa de las diferencias II: profesorado

La formación de profesor influye en los métodos que los docentes prefieren utilizar. El profesorado de China se fija en los conocimientos académicos. En China, un profesor de lenguas extranjeras necesita los conocimientos y competencias al menos en cuatro ámbitos: el ámbito de uso de la lengua extranjera, el ámbito de análisis lingüístico discursivo de esa lengua, el ámbito didáctico o metodológico y el ámbito cultural (Zhen, Jiménez Cruz, & Montejo Lorenzo, 2020, p. 161). Los profesores deben tener una capacidad comunicativa muy avanzada, dominar los conocimientos lingüísticos, explicar claramente las reglas gramaticales, mantener el orden de la enseñanza, ser un buen ilustrador y tener conocimientos sociales y culturales profundos. La formación contiene diferentes etapas. Los profesores tienen que saber las necesidades de un docente de ELE y luego deben hacer algunas prácticas y participar en algunos foros y cursos de empleo. Tienen que publicar artículos científicos sobre su estudio de las didácticas.

La insuficiencia de profesores cualificados es un desafío clave en la enseñanza de español en China. Es necesario que las universidades ofrezcan más estudios de doctorado. Ahora, gracias a la colaboración entre China y España, los docentes chinos pueden viajar a España para aprender nuevas metodologías didácticas y mejorar las didácticas actuales.

En España, las instituciones educativas deben favorecer la formación del profesado. Las universidades ofrecen titulaciones especializadas e internacionales para la enseñanza de ELE. Existen diversos modelos para la formación. En principio, los profesores deben tener conocimientos teóricos y prácticos. El alto dominio de español es el elemento fundamental. Los profesores tienen que utilizar estrategias adecuadas a sus alumnos. Hace falta que los profesores puedan adaptarse a los cambios porque en este momento es muy común que surja alguna innovación. Deben dirigir a los alumnos para que sigan su plan de aprendizaje. Los profesores deben dar confianza a sus alumnos. Además, es necesario que los docentes sepan cómo movilizar a sus alumnos y cómo realizar la comunicación intercultural. Son los elementos más importantes en el proceso de enseñanza.

Causa de las diferencias III: formas de evaluación

Las didácticas que los docentes chinos y españoles aplican en la enseñanza de ELE se reflejan en los contenidos del sistema de examen. El gran aumento de las facultades de español y el constante incremento de la demanda laboral provocan la organización del Examen de Español como Especialidad de Nivel 4 y el de Nivel 8 (EEE-4 y EEE-8) que son pruebas administradas por el Comité Nacional de Español del Ministerio de Educación de China. Son exámenes nacionales para valorar el nivel de español. Solo los estudiantes universitarios de español pueden participar en este tipo de examen. El objetivo del EEE-4 es evaluar las competencias de los estudiantes que acaban de terminar los primeros dos años del estudio de los conocimientos básicos de español. El examen consta de prueba de gramática y léxico, comprensión lectora, traducción de chino y español, comprensión auditiva y dictado. Podemos observar que las preguntas se concentran en la comprensión básica del español. Los estudiantes suelen participar en el EEE-8 en el último semestre de su carrera universitaria. Por eso, el certificado es más significativo que el del EEE-4. Se añaden pruebas sobre contenidos culturales, políticos y sociales. El examen también incluye expresión escrita e interpretación oral. Pero según el documento del EEE-8 en 2022, se ha suprimido la destreza oral. El DELE es destinado a cualquier estudiante de español como lengua extranjera. Es una prueba organizada por el Instituto Cervantes y está dividida en seis niveles, de A1 a C2. Esta evaluación cuenta con comprensión de lectura, comprensión auditiva, expresión e interacciones escritas y expresión e interacción orales.

Como los contenidos de estos tres exámenes son diferentes, es difícil comparar el valor de los certificados. Generalmente, el EEE-4 equivale al DELE B2 y el EEE-8 equivale al DELE C1 (Domínguez, 2019, p. 66). Pero el certificado de EEE-4 y EEE-8 solo tiene valor nacional y el del DELE tiene reconocimiento internacional. Los alumnos tienen que aprobar el DELE si quieren solicitar el postgrado en España. El EEE-4 se dedica a las destrezas de comprensión y los conocimientos lingüísticos del español. Además de los mencionados en el EEE-4, el EEE-8 exige a los estudiantes que dominen algunos conocimientos más específicos. Los dos exámenes de China tienen en cuenta los caracteres de los estudiantes chinos. Prestan más atención a la transferencia entre chino y español. Estos exámenes también son como una evaluación de los profesores de español. Los docentes chinos suelen modificar y mejorar sus didácticas según los resultados de los exámenes. El DELE tiene carácter global. Sus contenidos son más variados. Es una forma pura para medir el nivel de los participantes. En cuanto a los contenidos, las pruebas de léxico y gramática son similares. El DELE valora mucho las capacidades comunicativas, pero el EEE-4 y el EEE-8 no tienen contenidos concretos para probar la expresión oral.

Es una obvia diferencia entre los tres exámenes. Es necesario que los estudios del español de China concentren más la atención a las pruebas de carácter oral.

Expresiones de las diferencias: ambiente de la clase y aplicación de la música

El aula de español en China es mucho más silenciosa que en España. Aunque se han incluido muchas didácticas creativas, los profesores todavía juegan un papel central en la clase. Los estudiantes chinos están acostumbrados a los métodos tradicionales de enseñanza (Camacho, 2014, p. 127). La falta de pensamiento crítico es una deficiencia entre la mayor parte de los estudiantes chinos. Los alumnos suelen obedecer las explicaciones de sus profesores. Es difícil que cada estudiante obtenga una oportunidad para practicar en clase. La mayoría de los estudiantes no hacen preguntas en clase. No es un fenómeno favorable a la autonomía en el aprendizaje. Con las innovaciones de las didácticas, esta situación está mejorando. En este momento, el papel del profesor consiste en proporcionar herramientas necesarias durante el proceso del aprendizaje y la enseñanza centrada en los estudiantes. La reforma de las didácticas debe fijarse en la movilización, la creatividad y el autoaprendizaje. Los estudiantes tienen que atreverse a expresar su propia opinión y aprovechar cualquier oportunidad para practicar español. Al mismo tiempo, los profesores deben motivar a sus alumnos a que participen más en la clase.

En las aulas de español en España, la función de los profesores es facilitar el aprendizaje. Las interacciones entre el profesor y alumnos son un elemento clave durante la enseñanza de la lengua. Los estudiantes hablan más que los profesores. Los profesores siempre se dedican a la movilización de los estudiantes. También les obligan a expresar su pensamiento y colaborar en grupos.

Además de las similitudes presentadas, existen algunas diferencias en la aplicación de la música. Los docentes españoles tienen métodos variados para el empleo de música. Al revés, los docentes chinos usan la música de una forma más limitada. Las actividades organizadas por los docentes españoles son más activas que las de los docentes chinos. Los profesores españoles siempre dan mucha importancia al interés y la motivación de sus estudiantes y los profesores chinos se fijan en el valor práctico de la música. En realidad, los docentes chinos presentan algunos inconvenientes en el empleo de canción porque es muy difícil buscar una canción que se ajuste al tema de la clase.

Conclusiones

En el presente trabajo los articulistas coinciden en la existencia de una estrecha relación entre los métodos de la enseñanza de español y la cultura tradicional entre los países de China y España. Los métodos se centran en las reglas gramaticales y el vocabulario, por lo tanto, esta serie de métodos es favorable a

mejorar las habilidades lectoras y de comprensión. Las didácticas de los docentes españoles son más creativas. Ellos prestan más atención a la interacción entre el profesor y los alumnos. El método comunicativo juega un papel fundamental en el aula de ELE en España. Por un lado, como la lengua es una herramienta para comunicar, los docentes chinos deben prestar más atención a los métodos prácticos. Por otro lado, los docentes españoles deben dar importancia al dominio de los conocimientos básicos.

Los estudiantes son protagonistas en el proceso de aprendizaje. Las didácticas deben evolucionar según la demanda del alumno. Es necesario que los docentes tengan la capacidad de adaptarse a los cambios de las diferentes situaciones. La innovación debería concentrarse en crear métodos prácticos.

Referencias

- Bataller, M. Q. (2014). La especialidad de español como carrera universitaria en China. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (18): 1-12.
- Burgues, A. S. (2018). El "feedback" en la clase de LE: revisión del error y propuesta para su tratamiento en el aula virtual. En *Investigación e innovación en la enseñanza de ELE: Avances y desafíos* (pp. 69-78). Edições Húmus.
- Camacho, M. V. G. (2014). Sistema de enseñanza en el aula de ELE en China. *RAEL: revista electrónica de lingüística aplicada*, 13(1): 115-132.
- Chen, S.Y., & Shen, Q. (2019). Exploring strategies for using situational teaching model to build a Spanish language classroom. *Think Tank Era*, (41): 189-190.
- Domínguez García, N. (2019). Propuesta de diseño curricular para los Grados de Filología Hispánica en las universidades chinas: adaptación del método e integración de destrezas. *Universidad de Salamanca*.
- Du, W. (2018). Música y canciones en la enseñanza de ELE en China y en España [Memoria para optar el grado de Doctor, Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid].
- Gui, M.Y. (2021). The practice and reflection of the "The Flipped Classroom" teaching model in Spanish reading classes. *Modern Vocational Education*, (06): 170-171.
- Liu, L. (2020). La enseñanza de ELE en línea ante emergencia de salud pública. Estudio de caso: China. *marco ELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (30): 1-15
- Lu, J. (2010). A first look at using music to teach Spanish. *China Electric Power Education*, (22): 216-218.

Análisis comparativo de los métodos de enseñanza del español entre China y España/Comparative analysis of Spanish teaching methods between China and Spain/Análise comparativa dos métodos de ensino de espanhol entre a China e a Espanha

Silva, V. A. D. (2021). Estrategias didácticas para la enseñanza remota de ele en tiempos de pandemia de COVID-19. Universidade Federal Do Ceará.

Yin, C. (2018). Experimenting with the use of Task-Based teaching methods in the teaching of Spanish. *Journal of Changchun Normal University*, 37(03): 195-196.

Zhang, K. (2002). The Integrated Approach in intensive Spanish reading classes. *Journal of Beijing International Studies University*, (03): 74-77.

Zhang, W.X. (2020). Exploring the reform of teaching methods for applied Spanish language talents. *The World of Writers*, (09): 25-27.

Zhen, Y., Jiménez Cruz, I., & Montejo Lorenzo, M. N. (2020). La enseñanza del español como lengua extranjera en China y el desarrollo del profesorado. *Transformación*, 16(1): 152-167.